



PAOLA
RAMÍREZ
SÁNCHEZ
(宝拉)

汉语语言文学学士学位

联系方式

+34 615 788445

@ translatorprs@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/paola-ramirez-0927474a/>

教育背景

| 2007-2012 |

中国北京。北京语言大学。
文学学士学位。 中文语言。

语言

西班牙语 (母语)
英语
汉语

专业技能

Trados Studio
Microsoft office
Adobe Illustrator
AutoCad

业技能

深入的文化知识
优秀的写作能力
声音研究技巧
声音翻译判断能力

PERSONAL SKILLS

时间管理
自我激励
可靠性
好奇心
职业自豪感
廉正性
适应性

教育背景

中国雅耐极国际贸易公司 (古巴)
2016年1月至2023年7月。 商务助理和翻译。

我是各专业笔译和口译员。在工业技术翻译的范围，特别是能源工业和重工业，具有广泛的经验。负责买方和制造商之间的沟通。技术讨论期间的双边口译员。在设我公司销售设备的安装、设置、启动的过程中客户和制造商之间的翻译和中介。并在操作员培训流程中当过双方口译员。负责技术文档、用户和操作手册，以及信件、会议摘要、正式函件和等类似文件的翻译。负责与客户谈判商业报价、处理索赔、在将商品交付给客户之前验证商品的状态。负责取得对安装设备的客户验收证书，并保修期内及售后服务的跟进。

参与过的主要项目：

- 2020-2023。小型规模合同执行情况的监控：电表、曼发动机维护备件、隔离开关和断路器。
- 2018年至2020。50瓦的20风机风场建筑项目技术交流。
- 2018年11月。中国厂家给古巴操作人员提供的断路器和隔离开关培训。
- 2107年10月。位于钢厂里的150吨桥式起重机的安装、启动和操作人员培训。
- 2017年5月。光伏能源项目的技术交流。
- 2017年12月氢气站建筑的技术交流和图纸审查。氢气站的组装、启动和操作人员培训。
- 2016年7月。对古巴电力联盟安装多功能电表的新系，包括服务器上的电表管理软件安装，当地仪表组装，古巴操作人员的培训。
- 2015年5月。变电站里自耦变压器安装和启动。
- 2015年3月。电表检验台安装、启动和操作培训。

自由职业者

2020至今。翻译。

在过去的三年里，我将 CYTIC 的工作与自由翻译项目结合起来。我通过proZ、Onedocument、网易有道等专业翻译平台访问过这些翻译项目。

口笔译服务团体。ESTI (古巴)

2012年10月至2015年3月。中文西语翻译

我负责给个人和法人提供文件的认证翻译服务。以及在正式会议和活动期间为古巴机构提供双边口译服务，调解母语使用者之间以保持双边的实时沟通和互相理解。咨询了专业词典，同义词词典，参考有关书，以找出最详细，最合适，最近意思的术语，单词和短语。已经超过5年使用着他翻译工具和软件。经常在重要会议上提供准确连续翻译以便参与者之间对话。



PAOLA RAMÍREZ SÁNCHEZ

Bachelor Chinese Language and Literature Degree

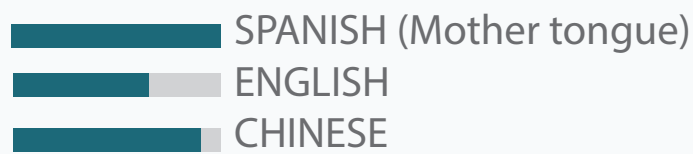
CONTACT

+34615788445
@ translatorprs@gmail.com
<https://www.linkedin.com/in/paola-ramirez-0927474a/>

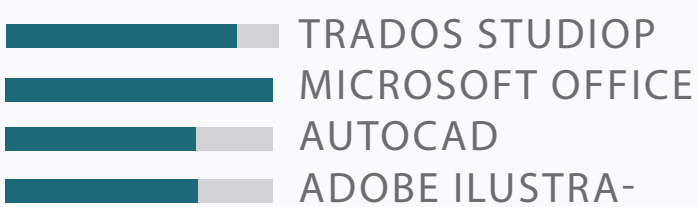
STADIES

| 2007-2012 |
Beijing Chinese Language and Culture University. Beijing. China
Bachelor Chinese Language and Literature Degree

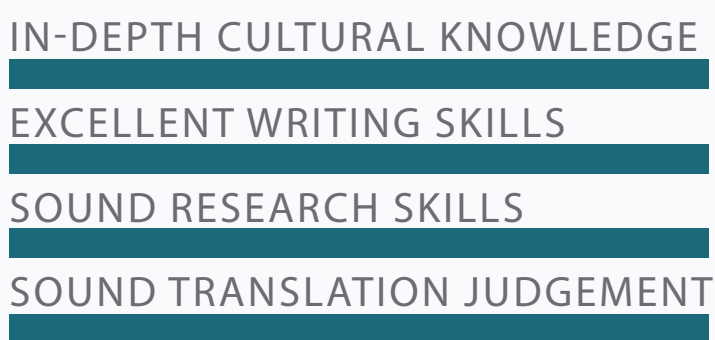
LANGUAGES



COMPUTER KNOWLEDGE



PROFESSIONAL SKILLS



PERSONAL SKILLS



WORK EXPERIENCE

Freelancer Translator 2020-Present.

For the last three years I have combined my work at CYTIC with freelance translation projects found on the professional translation platforms as Onedocument, Proz, GienTech, Youdao NetEase. As a freelancer, most of the projects in which I have worked are related to video games or subtitling of television series.

China Yany International Trade Corp. CYTIC (Cuba) Business Assistant. Translator and interpreter 2016-2023

I am a qualified translator and technical interpreter in the energy industry. Responsible for the communication between the client and the seller in specialized technical meetings and commercial meetings. I also assisted as an interpreter during assistance and training offered by the manufacturer for the assembly and commissioning of the equipment we sell (power generation and distribution equipment and heavy industry equipment). I was in charge of translating technical documentation, user and operation manuals, as well as correspondence, meeting summaries, official letters and other similar documents.

Most significant projects in which I worked serving both as a salesperson and as a translator-interpreter:

- 2020-2023. Monitoring of execution of minor contracts
Scale: Counter meters, spare parts for maintenance of Man engines, Switches and Disconnects.
- 2018-2020. Technical exchanges for the construction of a wind farm with 20-wind turbines of 50 watts.
- November 2018. Circuit Breakers and Isolating Switch course, taught by the Chinese manufacturer to Cuban operators.
- October 2017. Assembling and starting up of a 150-ton bridge crane and the training of operators in a steel plant.
- May 2017. Technical exchange of photovoltaic energy projects.
- December 2017. Technical exchanges and review of plans for the construction of a hydrogen plant. Plant assembly, start-up and training.
- July 2016. Assembly of new multi-function meter system, including installing software on the server, assembling meters locally, and training to operators for Cuban Electric Power Union.
- May 2015. Technical assistance for the installation and start-up of a transformer in a substation.
- March 2015. Technical assistance for the installation and start-up of the electric meter test bench.

Translation and Interpretation Services Group. ESTI (Cuba) Chinese Spanish Translator 2012-2015

Responsible for providing services to both natural and legal persons translating legal documents, Provided oral translations and interpretations for Cuban institutions during official meetings and events, successfully maintaining pace with native speakers to deliver real-time comprehension.

Consulted specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases. Used CAT Tools such as SDL Trados, Smartcat, Wordfast, Linguee and OmegaT and others.



PAOLA RAMÍREZ SÁNCHEZ

Licenciada en Lengua y Literatura China

CONTACTO

+34 615 78 84 45

@ translatorprs@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/paola-ramirez-0927474a/>

ESTUDIOS

| 2007-2012 |

Universidad de Lengua y Cultura de Beijing
Licenciatura en Lengua y Literatura China

IDIOMAS

Español (Lengua Materna)
Inglés
Mandarín

PROGRAMAS

TRADOS STUDIO
MICROSOFT OFFICE
AUCAT
AEGISUB
ADOBE ILLUSTRATOR

HABILIDADES PERSONALES

ORGANIZADA
AUTO-MOTIVADA
AUTO-CONFIANZA
COMPETITIVA
EMPÁTICA
RESPONSABLE
ADAPTABLE
CON EXCELENTES
HABILIDADES DE
COMUNICACIÓN
VERBAL Y ESCRITA

EXPERIENCIA LABORAL

China Yany International Trade Corp CYTIC
2016-2023 Comercial

Atención al cliente durante las negociaciones, firma de los contratos, ejecución de los mismos y servicios posventa. Enlace entre el fabricantes y clientes. Intérprete y traductora de chino mandarín a español durante las negociaciones. Tanto durante la ejecución de los proyectos, como en el período de garantía velar porque los clientes queden complacidos, y se cumplan con todas las exigencias del contrato. Concluido los proyectos mantener comunicación con los clientes para facilitarles un servicio posventa que le permita un uso continuo y sin problemas del producto adquirido.

Proyectos en los que he participado como Comercial:

- 2018-2020. Negociaciones para el proyecto de construcción de un parque eólico con 20 aerogeneradores de 50watts.
- Noviembre 2018. Representante comercial durante la puesta en marcha y entrega al cliente de una Grúa de 125t.
- 2016-2017. Representante comercial durante la puesta en marcha y entrega al cliente de una Planta de Hidrógeno.
- Julio 2016. Negociaciones para la firma del contrato para un proyecto de montaje de un sistema de contadores multifunción. Representante comercial durante la puesta en marcha y entrega al cliente del sistema instalado y servicios posventa.
- Mayo 2015. Representante comercial durante la puesta en marcha y entrega al cliente un transformador en una subestación.
- Marzo 2015. Representante comercial durante la puesta en marcha y entrega al cliente de bancos de pruebas de contadores eléctricos.

Responsable de brindar servicios tanto a personas naturales como jurídicas traduciendo documentos legales. Servir como intérprete para instituciones cubanas durante reuniones y eventos oficiales, manteniendo con éxito el ritmo de conversación, facilitando comprensión entre las partes en tiempo real. Experimentada consultando diccionarios especializados, tesauros y libros de referencia para identificar equivalentes adecuados y más cercanos de terminología, palabras y frases. Utilizo herramientas CAT como Smartcat, o Linguee.